

ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante "las Partes",

Confirmando su voluntad para desarrollar positivamente sus relaciones económicas tradicionales,

Expresando su disposición para cooperar en la búsqueda de los medios y formas de fortalecer y desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa,

Considerando los derechos y obligaciones emergentes del Acuerdo de Adhesión firmado el 25 de abril de 2005 entre las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por una parte, y la República de Bulgaria, por la otra,

Creyendo que la integración de la República Argentina en el MERCOSUR y el ingreso de la República de Bulgaria a la UE ofrecen nuevas oportunidades para la expansión de la cooperación económica bilateral,

Convencidos de que el presente Acuerdo contribuirá al desarrollo de las relaciones económicas entre las Partes, y en especial al incremento de la cooperación mutuamente beneficiosa en materia económica, industrial, técnica y tecnológica y la corriente de inversiones mutuas,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales sobre la base del presente Acuerdo, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos vigentes en ambos Estados, favoreciendo la cooperación económica, industrial, técnica y tecnológica, como así también la corriente de inversiones mutuas.

Artículo 2

Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación económica en temas relativos a la industria, agricultura, silvicultura, energía, construcción, investigación y desarrollo, tecnologías de la información, transporte, protección ambiental, turismo, educación, salud y ciencia y tecnología, entre otros, con las modalidades que en cada caso se especifiquen por acuerdo mutuo.

En este sentido fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones públicas y privadas de ambos Estados, con el fin de elevar el nivel de la relación económica poniendo especial énfasis en el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas (PyMES).

Artículo 3

En el marco del presente Acuerdo, se podrán considerar las siguientes actividades:

1. El fortalecimiento de la cooperación económica entre las instituciones gubernamentales, organizaciones profesionales y círculos, cámaras y asociaciones empresariales, organismos regionales y locales, incluyendo el intercambio de información económica de interés mutuo, así como también visitas recíprocas de representantes de las instituciones y empresas de ambas Partes;
2. El intercambio de información empresarial, participación en ferias y exposiciones internacionales, brindando asistencia en la organización de eventos, seminarios, conferencias, simposios, etc., a los representantes de empresas, contemplando también la cooperación en nuevos mercados;
3. La mayor participación de pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas mutuas, tomando en consideración las particularidades que dichas empresas poseen;
4. La cooperación en las áreas de interés mutuo relacionadas con el marketing, consultoría y servicios de expertos; la elaboración de estudios y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común;
5. El desarrollo de relaciones de cooperación con entidades financieras y bancarias;
6. La promoción del desarrollo de la cooperación industrial, técnica y tecnológica y en materia de certificaciones, licencias y metrología, incluyendo el intercambio de información sobre dichos temas, así como el apoyo a la elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y la asistencia para el desarrollo de las inversiones bilaterales como así también para la apertura de representaciones y filiales de empresas de ambas Partes.

Artículo 4

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Argentino - Búlgara para la Cooperación Económica Bilateral, la cual tendrá la facultad de dictar sus normas de procedimiento.

La Comisión ejercerá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Servir como órgano de consulta de las Partes en materia de cooperación económica, industrial y de inversiones.
- b) Intercambiar información sobre la evolución económica y los programas de desarrollo en cada uno de los Estados y favorecer la identificación de oportunidades para fortalecer la cooperación bilateral económica, industrial y de inversiones.
- c) Prestar especial atención al desarrollo de la cooperación entre pequeñas y medianas empresas de ambos Estados.

Artículo 5

La Comisión estará co-presidida por representantes del Ministerio responsable de las relaciones económicas externas en cada una de las Partes, con rango de Secretario de Estado o Vice-Ministro, según el caso, o por los funcionarios que éstos designen al efecto.

La Comisión podrá solicitar la asistencia de funcionarios de diferentes organismos e instituciones del sector público de ambos Estados pudiendo, asimismo, incluir en sus actividades a representantes del sector privado que pudieren interesarse en el fomento de la promoción de la cooperación mutua.

La Comisión se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en la República Argentina y en la República de Bulgaria.

Artículo 6

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán en la medida que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina, y del carácter de miembro de la UNIÓN EUROPEA para la República de Bulgaria.

No se podrá aplicar el presente Acuerdo ni interpretarlo de forma de alterar o influir en los compromisos dimanantes de los siguientes instrumentos legales:

- Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea (Luxemburgo, 1990),
- Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra (Madrid, 1995), y/o
- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el MERCOSUR por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y los Estados Miembros de la misma, por la otra.

Artículo 7

Las Partes solucionarán a través de negociaciones cualquier controversia que pueda surgir entre ellas, con relación a la implementación e interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 8

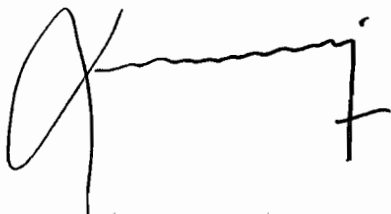
Cada Parte notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El mismo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida pudiendo ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra por la vía diplomática, con una anticipación de seis (6) meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia.

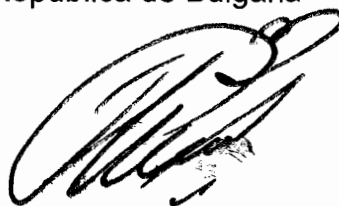
En caso de su terminación, las disposiciones del presente Acuerdo se continuarán aplicando respecto de las obligaciones no ejecutadas y emergentes de acciones celebradas en el marco de sus disposiciones.

HECHO en Buenos Aires, a los once días del mes de noviembre de dos mil ocho, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Bulgaria



СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА
ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА

Правителството на Република България и Правителството на Република Аржентина, наричани по-нататък „СТРАНИТЕ”,

Потвърждавайки волята за положително развитие на традиционните икономически връзки;

Изразявайки нагласата да си сътрудничат в търсенето на средства и форми за ускоряване и развитие на взаимноизгодното сътрудничество;

Отчитайки правата и задълженията, произтичащи от Договора за присъединяване от 25 април 2005 г. между Европейската общност и страните членки, от една страна и Република България, от друга страна;

Вярвайки, че интегрирането на Република Аржентина в МЕРКОСУР и присъединяването на Република България в Европейската общност, предлагат нови възможности за разширяване на двустранното икономическо сътрудничество;

Убедени, че настоящето споразумение ще допринесе за развитие на икономическите връзки между страните и по-специално за нарастване на взаимноизгодното сътрудничество в икономическата, промишлената, техническата и технологичната област, както и за потока на взаимни инвестиции,

Се договориха, както следва:

Член 1

Страните ще подпомагат развитието на двустранните икономически връзки въз основа на настоящето Споразумение, в съответствие със съответните действащи закони и разпоредби в двете държави, в подкрепа на икономическото, промишленото, техническото и технологичното сътрудничество, както и потока на взаимни инвестиции.

Член 2

Страните се задължават да развиват икономическото сътрудничество в области свързани с промишлеността, селското стопанство, горското стопанство, енергетиката, строителството, научноизследователската и развойна дейност, информационните технологии, транспорт, опазване на околната среда, туризъм, образование, здравеопазване и др., в съответствие с особеностите на всеки конкретен случай, уточнени при взаимно съгласие.

В този смисъл ще развиват сътрудничеството между физическите лица и предприятия, публични и частни институции на двете държави с цел повишаване нивото на икономическите връзки, като специално ще акцентират върху развитието на малките и средни предприятия (МСП).

Член 3

В рамките на настоящето Споразумение могат да се разглеждат следните дейности:

1. Укрепване на икономическото сътрудничество между правителствените институции, професионалните организации, общности, камари и асоциации на предприемачите, местни и регионални организации, включително обмен на икономическа информация от взаимен интерес, както и взаимни посещения на представители на институциите и предприятията на двете страни;
2. Обмен на корпоративна информация, участие в международни панаири и изложения, предоставяне на помощ при организация на събития, семинари, конференции, симпозиуми и други на представители на предприятията, като се търси възможност за сътрудничество на нови пазари;
3. По-голямо участие на малките и средни предприятия в развитие на взаимните икономически отношения, отчитайки спецификите на въпросните предприятия;

4. Сътрудничество в области от взаимен интерес, свързани с маркетинг, консултантски и експертни услуги, изработването на проучвания и осъществяване на съвместни проекти за развитие на промишлеността, производството и преработката на суровини и енергоносители, транспорт, телекомуникации и други сектори от общ интерес;
5. Развитие на сътрудничеството между финансови и банкови институции;
6. Развитие на промишлеността, технологиите и технологичното сътрудничество и такова в областта на сертификацията, лицензиране и метрология, включително обмен на информация по тези теми; подкрепа при изготвянето на проучвания на инвестиционни проекти и такива за развитието на двустранните инвестиции, като и за откриване представителства и филиали на предприятия от двете страни.

Член 4

От влизането в сила на настоящето Споразумение Страните ще създадат Българо-аргентинска комисия за двустранно икономическо сътрудничество, която ще изработи собствени процедурни правила.

Комисията, освен това, ще изпълнява и следните функции:

- а) Да служи като консултативен орган на страните в областта на икономическото, промишленото и инвестиционното сътрудничество;
- б) Обмен на информация за икономическото развитие и прилаганите програми във всяка една от държавите; подпомагане идентифицирането на възможности за укрепване на двустранното икономическо, промишлено и инвестиционно сътрудничество;
- в) Да обръща специално внимание за развитие на сътрудничеството между малките и средни предприятия на двете държави.

Член 5

Комисията ще се съпредседателства от представители на министерството, отговорно за външноикономическите връзки във всяка една от Страните с ранг държавен секретар или заместник-министър, според случая, или от представители, упълномощени от тях да ги представляват.

Комисията може да поиска сътрудничество от служители на различни органи и институции от общественния сектор на двете държави и може да включи в своите дейности представители на частния сектор,

които биха се заинтересували от развитието на взаимното сътрудничество.

Комисията ще се събира, когато двете страни сметнат за необходимо, последователно в Република България и Република Аржентина.

Член 6

Разпоредбите на настоящето споразумение ще се прилагат по начин да не противоречат на задълженията, произтичащи от членството в МЕРКОСУР на Република Аржентина и за Република България, в качеството на член на ЕС.

Настоящото Споразумение няма да се прилага, нито тълкува така, че да нарушава или влияе на задълженията произтичащи от следните правни инструменти:

- Рамково споразумение за търговско и икономическо сътрудничество между Република Аржентина и Европейската икономическа общност (Люксембург 1990 г.),
- Междурегионално рамково Споразумение за сътрудничество между ЕО и нейните страни-членки, от една страна и Южноамериканският общ пазар и неговите страни членки, от друга страна (Мадрид 1995 г.) и/или
- Всяко друго споразумение, което се сключи между Република Аржентина или МЕРКОСУР, от една страна и ЕО или ЕО и нейните страни-членки, от друга страна.

Член 7

Страните ще разрешават посредством преговори всеки спор, който може да възникне между тях по отношение на прилагането и тълкуването на настоящето Споразумение.

Член 8

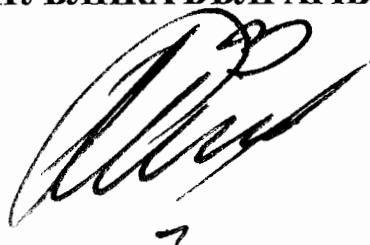
Всяка Страна ще уведоми другата в писмен вид, по дипломатически път, за изпълнение на необходимите вътрешни формалности за влизането в сила на настоящето Споразумение. Същото ще влезе в сила от датата на последното уведомление.

Това Споразумение се сключва за неопределен срок, като може да бъде денонсирано във всеки един момент от една от Страните чрез писмено предизвестие от шест месеца до другата страна, изпратено по дипломатически път, след изтичането на които преставя да действа.

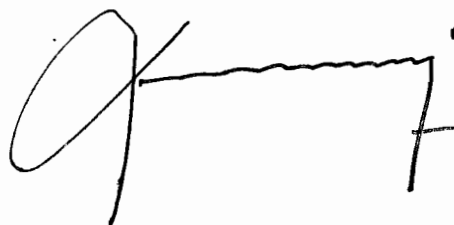
В случай на прекратяване на действието, разпоредбите на настоящето Споразумение ще продължат да се прилагат по отношение на започнали, но неизпълнени задължения и такива, произтичащи от действия, предприети съгласно неговите разпоредби.

Изготвено в гр. Буенос Айрес на единадесети ноември 2008 година в два оригинални екземпляра на български и испански език, като двата текста имат еднаква стойност.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Bulgarian government.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'A' followed by a long horizontal stroke and a vertical line at the end, representing the Argentine representative.